

Passed from Death to Life: The Man at the Pool of Bethesda

Preacher: Harold Summers

Date: July 28, 2026

Church: 16th Avenue Gospel Chapel

References: John 5, John 5:3; John 5:5; John 5:8-9; John 5:11; John 5:14; John 5:16; John 5:18; John 5:22-24; Acts 16:31

I hope you sometimes wake up in the middle of the night singing that song. A couple of nights ago I woke up and said, "Lord, that's a good chorus."

我希望你们有些人会在半夜醒来唱这首歌。几天前的半夜，我醒来时说：“主啊，这是一首很好听的副歌。”

The other song is very simple. This morning we are going to say: "Believe on the Lord Jesus Christ, and you will be saved."

另一首歌非常简单，今天早上我们要宣告的是：“当信主耶稣，你必得救。”

"Believe on the Lord Jesus Christ! Believe on the Lord Jesus Christ! Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved! Amen, amen."

“当信主耶稣基督！当信主耶稣基督！当信主耶稣基督，你和你一家都必得救！阿们，阿们。”

So I explained that to my boss. He was a lawyer. I said, "Do you believe that?" He said, "No." I said, "Why?" He said, "It's **too simple**." Aren't you glad the path to the Lord Jesus Christ is simple? Not too simple—just wonderfully simple!

所以我向我的老板解释过这句经文，他是一位律师。我问他：“你相信这个吗？”他说：“不信。”我问：“为什么呢？”他说：“这太简单了。”难道你不庆幸来到主耶稣基督面前的道路是如此简单吗？不是过于简单，而是奇妙地简单！

The Man at the Pool of Bethesda

This morning, we are going to spend a little time on the story in John chapter 5—the man at the pool of Bethesda. It's a good story; it's a simple story. There was a man at the pool of Bethesda along with many, many others. Verse 3 of John chapter 5 says:

今天早上，我们要花一点时间学习约翰福音第五章关于毕士大池边那个人的故事。这是一个美好的故事，也是一个简单的故事。在毕士大池边有一个人，还有其他许许多多的人在一起。约翰福音第五章第3节说：

[John 5:3 NKJV]

In these lay a great multitude of sick people, blind, lame, paralyzed, waiting for the moving of the water.

里面躺着瞎眼的、瘸腿的、瘫痪的许多病人，都在这里等待水动。

So this man at the pool of Bethesda on this day was a sick man. Verse 5 says he had an infirmity thirty-eight years.

所以在这一天，毕士大池边的这个人是个病人。第5节说他已经病了三十八年。

[John 5:5 NKJV]

Now a certain man was there who had an infirmity thirty-eight years.

在那里有一个人，病了三十八年。

He couldn't walk. Thirty-eight years and he couldn't walk. Was he born that way? Quite possibly; we don't know for sure. But thirty-eight years is a long time to be sick.

他不能走路。三十八年了，他一直不能走路。他生来就是这样吗？很有可能，但我们不能确定。不过病了三十八年确实是一段漫长的岁月。

Is everybody okay? Welcome! For those of you who aren't familiar with who just came in, it is Lydia's son and family, and Lydia's nephew and family. We're glad to see them! Their boys are here, which is good.

大家还好吗？欢迎欢迎！给不太熟悉的朋友介绍一下，刚才进来的是莉迪亚的儿子和家人，还有莉迪亚的外甥和家人。我们很高兴见到他们！他们的孩子们也来了，真好。

All right, so we're studying the story of the man who was lame. He couldn't walk; he'd been an invalid for thirty-eight years. And so Jesus went to him one day. Verse 8 says:

好了，我们继续研读这个瘸腿人的故事。他不能走路，瘫痪了三十八年。有一天，耶稣走向了他。第8节说：

[John 5:8-9 NKJV]

⁸ Jesus said to him, "Rise, take up your bed and walk." ⁹ And immediately the man was made well, took up his bed, and walked. And that day was the Sabbath.

⁸ 耶稣对他说：“起来，拿你的褥子走吧！”⁹ 那人立刻痊愈，就拿起褥子来走了。这一天是安息日。

How would you feel if you hadn't walked for thirty-eight years and suddenly you walked? That would have been a pretty exciting day!

如果你三十八年都不能走路，突然间能够行走了，你会是什么感觉？那一定是令人无比兴奋的一天！

When I was studying this passage many years ago, I said, "If I had been in the next bed at that Bethesda pool, I would have said, 'Me too!'" I don't want to be left behind. If something good like that is happening in the next bed, I say, "Me too!"

许多年前我研读这段经文时，我说：“如果当时我躺在毕士大池边的隔壁病床上，我一定会说：‘我也要！’”我可不想被落下。如果隔壁床发生了那样美好的奇迹，我一定会喊：“我也要！”

I went to visit someone in the hospital here in Vancouver a few years ago. After I'd been with him for a while, I said, "I would like to pray for you." So I prayed for him in the hospital. And when I had finished praying, the man in the next bed said, "Me too!" So I went to the next bed and I prayed for him.

几年前我在温哥华的一家医院去探访病人。和他待了一会儿后，我说：“我想为你祷告。”于是我就在病房里为他祷告。当我祷告结束时，隔壁床的病人说：“也为我祷告吧！”于是我走到隔壁床，也为他作了祷告。

Not the End of the Story

Have you ever asked God to help you and He helped you? Is that the end of the story? No! When God moves into your life, that's not the end of the story—that's the **beginning** of the story! This man hadn't walked for thirty-eight years, and God healed him. That's not the end of the story; that's the beginning of the story.

你曾经求神帮助你，而祂也确实帮助你了吗？那是故事的结尾吗？不！当神降临到你的生命中，那绝不是故事的结束，而是故事的**开始**！这个人三十八年不能走路，神医治了他。这不是故事的结尾，而是故事的开始。

Verse 9 says he took up his bed and walked. In verse 10 they asked him a question, and then verse 11 says:

第9节说他拿起褥子走了。第10节人们问了他一个问题，随后第11节说：

[John 5:11 NKJV]

He answered them, "He who made me well said to me, 'Take up your bed and walk.'"

他回答说：“那使我痊愈的对我说：‘拿你的褥子走吧。’”

He was sick, he was healed, and then he told others. If God has done something good for you, **tell somebody!** And then what would you do next?

他生病了，他痊愈了，然后他去告诉了别人。如果神为你做了美事，要**告诉别人**！那么接下来你会做什么呢？

Interestingly, verse 14 says:

很有意思的是，第14节说：

[John 5:14 NKJV]

Afterward Jesus found him in the temple, and said to him, "See, you have been made well. Sin no more, lest a worse thing come upon you."

后来耶稣在殿里遇见他，对他说：“你看，你已经痊愈了，不要再犯罪，恐怕生出更不幸的事临到你。”

What would you do if you hadn't walked for thirty-eight years? Some people would say, "If I hadn't walked for thirty-eight years, I'd go home and tell everybody in the neighborhood." Other people would say, "If I hadn't walked for thirty-eight years, I'd go straight to the golf course." What did this man do? He went to the **temple**. Did he do the right thing? Sure he did!

如果你三十八年不能走路，一旦康复了你会做什么？有些人会说：“如果我三十八年不能走路，现在能走了，我要立刻回家告诉街坊邻舍。”另一些人会说：“如果我三十八年不能走路，我要直奔高尔夫球场。”这个人做了什么？他去了**圣殿**。他做得对吗？当然对极了！

If God did wonderful things for you, don't just tell somebody else—tell God! Don't just talk about it; go and worship God. Why do we go to church? Because together we can tell God how good He is.

如果神为你做了奇妙的事，不要只告诉别人——要告诉神！不要只是挂在嘴边，要去敬拜神。我们为什么要来教会？因为我们在一起可以共同向神倾诉祂是多么美好。

So there are four good things about this man:

1. He was sick.
2. He was healed.
3. He told others.
4. He went to the temple.

所以在这个人身上有四件好事： 1. 他生病了。 2. 他得医治了。 3. 他告诉了别人。 4. 他去了圣殿。

Jesus found him in the temple. What does that mean? When Jesus does a wonderful work for you and in you, He is not finished with you—He is looking for you too. So Jesus said, "I'm going to be in the temple, looking for him when he comes to the temple."

耶稣在圣殿里找到了他。这意味着什么？当耶稣在你身上、在你里面施行了奇妙的作为，祂对你的工作并未就此结束——祂也在寻找你。所以耶稣仿佛在说：“我要去圣殿，当他来到圣殿时，我要去寻见他。”

Do you think that was a big deal? It was a big deal for the man. It was a big deal for his family. It was a big deal for the city of Jerusalem. And it was a big deal for the people who didn't like Jesus.

你以为这是件大事吗？这对这个人来说是件大事！对他家人来说是件大事！对耶路撒冷全城来说是件大事！而对于那些不喜欢耶稣的人来说，这更是件不得了的大事。

Equal with God and the Power to Judge

Verse 16 says:

第16节说：

[John 5:16 NKJV]

For this reason the Jews persecuted Jesus, and sought to kill Him, because He had done these things on the Sabbath.

所以犹太人逼迫耶稣，想要杀祂，因为祂在安息日做了这些事。

He healed somebody who had been lame for thirty-eight years, and so the Jews said, "Okay, we'll kill Him." Verse 16 says they were doing this because He had done these things on the Sabbath.

祂医治了一个瘫痪了三十八年的人，犹太人却说：“好吧，我们要杀祂。”第16节说，他们这样做是因为祂在安息日做了这些事。

What do we know about the Sabbath? There are certain things that you do on the Sabbath and certain things you don't do. There's a particular day in the week when you've got to do this and you don't have to do that. And the key thing about the Sabbath is: everybody can tell what you do that day. All they have to do is look; they can see what you do. And even if you don't get out of bed, they still know because you don't show up where you could have been.

关于安息日我们了解什么？安息日是一周中特定的日子，有些事情你必须做，有些事情你绝对不能做。安息日的核心在于：每个人都能看出你那天做了什么。他们只需要打量一下，就能看到你的所作所为。即使你赖在床上不出门，他们依然知道，因为你没有出现在你本该出现的场合。

You know, some people are like that about religion. They like it because they say, "I can show you what I am. I'm really good—I do this, I do that." And so it becomes a key part of religion. But what is the key part in the faith of the Lord Jesus Christ? What is the key part in Christianity? Is it what you do on the Sabbath, or what you believe in your heart?

你知道，有些人在宗教信仰上也是这种态度。他们喜欢宗教，是因为他们可以说：“我可以向你展示我是多么虔诚。我很棒——我做了这个，我做了那个。”因此这成了他们宗教信仰的核心。但是在主耶稣基督的信仰中，真正的关键是什么？基督教的核心是什么？是你在安息日做了什么外在的形式，还是你在内心深处所相信的真理*？

Norma used to teach school, and she told the story about a little boy who was told to sit down. The little boy didn't sit down. The teacher said, "Sit down, little boy!" And the little boy didn't sit down. So the teacher went around behind him, put his hands on his shoulders, and pushed him down. And what did the little boy say? He said, "I'm standing up inside!"

诺玛过去常在学校教书，她讲过一个故事：老师叫一个小男孩坐下，小男孩不肯坐。老师说：“小男孩，坐下！”小男孩依然站着。于是老师走到他身后，按着他的肩膀把他硬按着坐了下来。那个小男孩说了什么？他说：“我外面坐下了，但我心里还是站着的！”

Christianity is not what happens on the outside; it's what happens on the inside. Make sure that you believe it in your heart.

基督教绝非仅是外在的表现，而是内心的变化。请务必确认你在内心深处真正相信了。

And these people wanted to kill Him. Verse 18 says:

而这些人却想要杀祂。第18节说：

[John 5:18 NKJV]

Therefore the Jews sought all the more to kill Him, because He not only broke the Sabbath, but also said that God was His Father, making Himself equal with God.

所以犹太人越发想要杀祂，因祂不仅犯了安息日，并且称神为祂的父，将自己和神当作平等。

So what do we know about them? Number one, we know that they knew Jesus claimed to be God! They knew He said He was God.

那么我们从他们身上知道了什么？第一，他们清楚地知道耶稣声称自己就是神！他们明白祂宣告了自己与神同等。

Verse 22 says:

第22节说：

[John 5:22-24 NKJV]

²² For the Father judges no one, but has committed all judgment to the Son, ²³ that all should honor the Son just as they honor the Father. He who does not honor the Son does not honor the Father who sent Him. ²⁴ "Most assuredly, I say to you, he who hears My word and believes in Him who sent Me has everlasting life, and shall not come into judgment, but has passed from death into life.

²² 父不审判任何人，乃将审判的事全交与子，²³ 叫人都尊敬子如同尊敬父一样。不尊敬子的，就是不尊敬差子来的父。²⁴ “我实实在在的告诉你们，那听我的话又信差我来者的，就有永生；不至于定罪，是已经出死入生了。”

So what do we know about Jesus?

1. He can heal the sick.
2. He loves people and visits them afterwards.
3. He said He was God.
4. He will be the Judge.

那么关于耶稣，我们认识到了什么？1. 祂能医治病人。2. 祂爱世人，并在事后看望他们。3. 祂宣告自己是神。4. 祂将是终极的审判官。

We preach it and teach it often: it's true, after death every one of us will meet God—He is the Judge.

我们经常宣讲并教导这个真理：这是真实不虚的，死后我们每个人都要面见神——祂就是那位审判者。

I told you the story about standing one day on the street at Burrard and Georgia, waiting for the light to change so I could cross the street. I looked, and the man standing beside me was one of the chief judges of the courts in Vancouver. I said to myself, "I would rather be standing beside him than standing in front of him in the court!" And instead of telling me that I was a bad man, we just had a little chat.

我跟你们讲过这个故事：有一天我站在布拉德街（Burrard）和乔治亚街（Georgia）的交叉路口，等待绿灯过马路。我转头一看，站在我身边的竟然是温哥华法院的首席法官之一。我对自己说：“我宁愿站在他身旁，也不愿在法庭上站在他面前受审！”好在他并没有宣判我是个坏人，我们只是愉快地聊了一会儿。

Now, a judge is a nice person if he's your friend. But a judge is a scary person if he's going to be your judge!

看吧，如果法官是你的朋友，他是个很好相处的人；但如果他要作为法官来审判你，那他就是个极其可怕的人！

Verse 22 says He is the Judge, but verse 23 says because He's the Judge, all men are to honor Him, Jesus, just as they honor God.

第22节说祂是审判者，而第23节指出，正因为祂是审判者，人人都要尊敬子（耶稣），如同尊敬父神一样。

All over the world, people will tell you that Jesus was a good man. Doesn't matter what religion you go to, they'll still say good things about Jesus. But you don't get to heaven because you say good things about Jesus. What do you have to believe about Jesus?

1. He's God.
2. He's Judge.
3. I give Him equal honor that I give to God.

全世界的人都会告诉你耶稣是个好人。无论你接触什么宗教，他们都会对耶稣赞誉有加。但你绝不会仅仅因为说了耶稣的好话就能进天堂。关于耶稣，你必须相信什么？1. 祂是神。2. 祂是审判官。3. 给予祂与给予父神同等的尊崇。

Everlasting Life

All right, now verse 24 says:

好了，现在看第24节：

[John 5:24 NKJV]

"Most assuredly, I say to you, he who hears My word and believes in Him who sent Me has everlasting life, and shall not come into judgment, but has passed from death into life.

“我实实在在的告诉你们，那听我的话又信差我来者的，就有永生；不至于定罪，是已经出死入生了。”

If you want to believe in Jesus, what is it you're supposed to believe? That's the question. A lot of people say, "Oh yeah, I believe in Jesus." What do you believe about Him? They say, "Well, He was a good man; He did a lot of good things; He spoke a lot of good things. I believe in Jesus." But if you're going to believe in Jesus and make sure you have eternal life, what do you have to believe about Jesus?

如果你想要相信耶稣，你到底应该相信祂的什么？这就是关键所在。很多人说：“哦是的，我相信耶稣。”那你相信祂的什么呢？他们说：“嗯，祂是个好人，做了很多好事，讲了很多名言。我相信耶稣。”但是，如果你要真正相信耶稣并确信自己拥有永生，你究竟必须相信耶稣的什么？

You have to believe:

1. He's the One who can heal people—including you from your sin.
2. Jesus is God. That's why He can heal and forgive your sins.
3. Jesus will be the Judge—my Judge, your Judge.
4. You've got to give equal honor to Jesus that you would give to God, and you've got to give God all the honor that you would give Jesus.

你必须相信：1. 祂是唯一能够医治世人的那一位——包括将你从罪恶中拯救医治出来。2. 耶稣就是神。这就是为什么祂能够医治你，并赦免你的罪。3. 耶稣将是终极的审判官——我的审判官，你的审判官。4. 你必须给予耶稣与给予神同等的尊崇，也必须将归于耶稣的荣耀归给神。

So what would you get if you believed that the Lord Jesus Christ really is God, the Judge, and He's equal to all the honor that God is equal to? What would you get if you did that? Verse 24:

1. **Everlasting life.** Isn't that a good deal?
2. **Shall not come into judgment.** You'll never have to stand before a Judge who is going to say you are guilty.
3. **Passed from death unto life.**

那么，如果你真诚地相信主耶稣基督确实是神、是审判者，并且配得与神同等的一切尊崇，你会获得什么？第24节告诉我们：1. **永生。** 这是不是无比美好的应许？2. **不至于定罪。** 你将永远不必站在宣判你有罪的审判官面前。3. **出死入生。**

If you were lying there alongside this man who had been there for thirty-eight years, and you were given a choice—you could either be healed of your thirty-eight-year disability, or you could have everlasting life—what would you take? You'd take everlasting life, wouldn't you?

如果你当时正躺在那个病了三十八年的人身旁，摆在你面前有一个选择：你要么彻底治愈三十八年的残疾，要么获得永生——你会选择哪一个？你会选择永生，不是吗？

If you were healed of your disease, you might get an extra twenty years of normal life. Would you rather have twenty years of ordinary life, or eternal life? You shall not come into judgment. If you were terribly guilty of something awful—and most of us are—would you be happy to be forgiven for all that? If you could skip death and get life, would that be important? Yeah, absolutely!

如果你的疾病痊愈了，你或许能多活二十年普通人的生活。但你是想要二十年平凡的岁月，还是想要永恒的生命？你将不至于定罪。如果你曾犯下严重的罪过深感愧疚——我们大多数人都是如此——如果这一切都能获得赦免，你会不欢喜吗？如果你能跨越死亡直接拥抱生命，这难道不重要吗？当然至关重要！

What a marvelous, marvelous story! This man didn't just get healed from his thirty-eight-year problem; he got everlasting life. He believed in the God who is able not only to heal his body, but far more importantly, to give him everlasting life.

这是多么奇妙、多么震撼的故事！这个人不仅仅是从三十八年的疾患中得以痊愈，他更获得了永生。他所相信的这位神，不仅能医治肉体的病痛，更重要的是，能赐给他永远的生命。

All right, so what was the verse we were singing? We sang Acts 16:31. What does it say?

好了，我们刚才唱的经文是什么？我们唱的是使徒行传第十六章31节。经文是怎么说的？

[Acts 16:31 NKJV]

So they said, "Believe on the Lord Jesus Christ, and you will be saved, you and your household."

他们说：“当信主耶稣，你和你一家都必得救。”

So we won't send Norman to the piano, but we're going to sing it anyway: "Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved!" That's good news!

我们就不麻烦诺曼去弹钢琴了，但我们还是要一起唱：“当信主耶稣基督，你必得救！”这是绝佳的好消息！

Let's pray.

让我们一起祷告。

Lord, thank You for bringing us together today. Thank You for the story of this man. He was a good man, Lord. When he was asked if he wanted to be healed, he simply said yes. And he had enough sense to go into the temple to thank God, and when he was there, he met Jesus.

主啊，感谢祢今天把我们聚集在一起。感谢祢赐给我们这个人的故事。主啊，当他被问及是否想要得医治时，他单纯地回应了“是的”。他有足够的智慧走进圣殿去感谢神；而当他在圣殿里时，他遇见了耶稣。

Lord, may we all be like him. May we go into the temple, into the fellowship of the people of God and the Savior. And when we do so, may we meet Jesus.

主啊，愿我们所有人都能像他一样。愿我们走向圣殿，融入神子民和救主的相交之中。当我们这样做时，愿我们都能亲眼看见耶稣、遇见耶稣。

And Lord, teach us that Jesus is God, and He is Judge, and He deserves equal praise as God. Lord, help us to believe this so that we might be saved. We ask these things in Jesus' name. Amen! Amen! Amen!

主啊，求祢教导我们明白：耶稣就是神，祂是未来的审判者，祂配得与父神同等尊崇的赞美。主啊，帮助我们坚信这真理，使我们得以蒙恩得救。我们奉耶稣的名祈求。阿们！阿们！阿们！